



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Куйбышевский филиал федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Новосибирский государственный педагогический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Декан

Факультета психолого-педагогического
образования

Е.А.Завершинская

(подпись)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Интерпретация текста

Направление подготовки:

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль):

Иностранный (английский) язык и Иностранный (немецкий) язык

Уровень высшего образования:

бакалавриат

Форма обучения:

очная

Куйбышев 2026

СОСТАВИТЕЛИ:

Кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры филологии и методики обучения
Н.А.Лукьянова

РЕКОМЕНДОВАНО К ИСПОЛЬЗОВАНИЮ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

на заседании кафедры филологии и методики обучения (КФ) (протокол №08 от 28.04.2026 г.)

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1 Цель освоения дисциплины:

формирование иноязычной коммуникативной компетентности обучающихся, позволяющей осуществлять деловую, межличностную и межкультурную коммуникацию в устной и письменной формах; формирование готовности к самостоятельному использованию иностранного языка как средства профессионального и личностного развития.

1.2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Программа дисциплины разработана в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), утвержденным приказом Минобрнауки России от 08.02.2021 г. №125, профессиональным стандартом: педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель), утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.10.2013 г. №544н.

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1 «Дисциплины» учебного плана образовательной программы, изучается в 9, 10 семестрах. Трудоемкость дисциплины: 5 ЗЕ / 180 часов, в том числе 46 часов - контактная работа с преподавателем, 100 часов - самостоятельная работа (таблица 2).

1.3 Планируемые результаты обучения по дисциплине

Дисциплина направлена на формирование компетенции(-ий), представленных в таблице 1.

Таблица 1

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Код и наименование компетенции	
Индикаторы достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	
УК-4.1 Владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации.	Знать: грамматическую систему языка и правила ее функционирования в русском литературном языке, родном языке и иностранном языке;
УК-4.2 Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения.	Уметь: умеет корректно применять языковые средства для достижения профессиональных целей на русском, родном и иностранном языке в рамках межличностного и межкультурного общения;
УК-4.3 Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия.	Владеть: системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного языка.
УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	
УК-5.1 Анализирует социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений.	Знать: особенности культуры и исторического развития общества;
УК-5.2 Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям Отечества.	Уметь: уважительно воспринимать и бережно относиться к культурному и историческому наследию всех народов;
УК-5.3 Конструктивно взаимодействует с людьми с учетом	

их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и социальной интеграции.	Владеть: особенностями межкультурного и социокультурного общения для реализации личного и профессионального взаимодействия.
ПК-1 Способен осваивать и использовать теоретические знания и практические умения и навыки в предметной области при решении профессиональных задач	
ПК-1.1 Знает структуру, состав и дидактические единицы предметной области (преподаваемого предмета).	Знать: структуру, состав и дидактические единицы предметной области.
ПК-1.2 Умеет осуществлять отбор учебного содержания для его реализации в различных формах обучения в соответствии с требованиями ФГОС ОО.	Уметь: использовать теоретические знания и практические умения и навыки в предметной области при решении профессиональных задач;
ПК-1.3 Демонстрирует умение разрабатывать различные формы учебных занятий, применять методы, приемы и технологии обучения, в том числе информационные.	осуществлять грамотный отбор учебного содержания для его реализации в различных формах обучения в соответствии с требованиями ФГОС ОО. Владеть: навыками реализации отобранного учебного содержания в различных формах обучения в соответствии с требованиями ФГОС ОО; навыками применения методов, приемов и технологий обучения, в том числе информационных.

2 СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Девятый семестр

Тема 1. “The Passionate Year” by James Hilton

The analysis of the text
Analysis of Narrative techniques
Vocabulary work

Тема 2. Text “The Escape” by Somerset Maugham

The analysis of the text
Analysis of Narrative techniques
Vocabulary work

Тема 3. Text “One Stair Up” by C. Nairne

The analysis of the text
Analysis of Narrative techniques
Vocabulary work

Десятый семестр

Тема 1. Text “Dangerous corner” by John Boynton Priestley

The analysis of the text
Analysis of Narrative techniques
Vocabulary work

Тема 2. Text “Up the Down Staircase” by Bell Kaufman

The analysis of the text
Analysis of Narrative techniques
Vocabulary work

Тема 3. Text “Anthony in Blue Alsatia” by Eleanor Farjeon,

The analysis of the text
Analysis of Narrative techniques
Vocabulary work

Содержание работ по дисциплине

Таблица 2

Содержание работы	Виды и формы работы, час					Всего, час	Код компетенции
	Контактная работа						
	Лекции, в т.ч. в форме практической подготовки*	Лабораторные, в т.ч. в форме практической подготовки*	Практические, в т.ч. в форме практической подготовки*	Консультации, в т.ч. в форме практической подготовки*	Самостоятельная работа, в т.ч. в форме практической подготовки*		
Десятый семестр							
Тема 1. “The Passionate Year” by James Hilton			8		18	26	УК-4, УК-5
Тема 2. Text “The Escape” by Somerset Maugham			8		16	24	УК-4, УК-5
Тема 3. Text “One Stair Up” by C. Nairne			6(2)		16	22	УК-4, УК-5
Подготовка к зачету							УК-4, УК-5

Десятый семестр							
Тема 1. Text “Dangerous corner” by John Boynton Priestley			8		16	24	УК-4, УК-5
Тема 2. Text “Up the Down Staircase” by Bell Kaufman			6(2)		18	24	УК-4, УК-5
Тема 3. Text “Anthony in Blue Alsatia” by Eleanor Farjeon,			8		16	24	УК-4, УК-5
Подготовка к экзамену				2	34	36	УК-4, УК-5
Итого по дисциплине			44(4)	2	134	180	

* В случае проведения контактной или самостоятельной работы в форме практической подготовки, часы на практическую подготовку указываются в скобках.

3 МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Для успешного освоения дисциплины следует ознакомиться с содержанием разделов и тем по дисциплине (см. п. 2), следовать технологической карте при выполнении самостоятельной работы (табл. 3), использовать рекомендованные ресурсы (п. 4) и выполнять требования внутренних стандартов университета.

4 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1 Основная учебная литература

1. Степанова, Светлана Николаевна. Английский язык для педагогических специальностей : учебное пособие для вузов / С. Н. Степанова, С. И. Хафизова, Т. А. Гревцева. - Москва : Академия, 2008. - 224 с. - (Высшее профессиональное образование. Педагогические специальности)

2. Практический курс английского языка. 5 курс : учебник для вузов : рекомендовано М-вом образования и науки РФ / под ред. В. Д. Аракина. - 4-е изд., испр. и доп. - Москва : ВЛАДОС, 2010. - 228 с. - (Учебник для вузов). - ISBN 978-5-691-00399-8 : 325-05. Виноградова Н.А. Пишем реферат, доклад, выпускную квалификационную работу : учебное пособие / Н. А. Виноградов, Л. В. Борокова. - 3-е изд., перераб. - Москва : Академия, 2005. - 96 с. - ISBN 5-7695-1802-2

4.2 Дополнительная учебная литература

1. Березина, Ольга Александровна. Английский язык для студентов университетов = English for university students : grammar exercises : упражнения по грамматике : учебное пособие для учреждений высш. проф. образования / О. А. Березина, Е. М. Шпилюк. - 2-е изд., испр. - Москва : Академия, 2013. - 208 с. - (Высшее профессиональное образование. Педагогическое образование) (Бакалавриат) - ISBN 978-5-7695-8496-1

2. Головчинская, Лидия Семеновна. Совершенствуйте свой английский : пособие по развитию навыков устной речи : в 5 кн. : учебное пособие для вузов. Кн. 1 / Л. С. Головчинская. - Москва : Астрель : АСТ, 2000. - 272 с. - ISBN 5-17-003835-

3. Горизонты : тексты для чтения и творческих презентаций : доп. темат. материалы / авт.-сост. О. А. Лаптева и др. - Минск : Лексис, 2003. - 220 с.

4. Головчинская, Лидия Семеновна. Совершенствуйте свой английский : пособие по развитию навыков устной речи : в 5 кн. : учебное пособие для вузов. Кн. 2 / Л. С. Головчинская. - Москва : Астрель : АСТ, 2000. - 304 с.

5. Головчинская, Лидия Семеновна. Совершенствуйте свой английский : пособие по развитию навыков устной речи : в 5 кн. : учебное пособие для вузов. Кн. 3 / Л. С. Головчинская. - Москва : Астрель : АСТ, 2001. - 256 с.

6. Дроздова, Т. Ю. Everyday English. Full version : учебное пособие для вузов. - 4-е изд., испр. - Санкт-Петербург : Химера, 2000. - 656 с. - ISBN 5-8168-0039-

7. Пагис, Надежда Андреевна. Чудесный мир английской литературы : учебное пособие / Н. А. Пагис. - Москва : Флинта : Наука, 2003. - 320 с. - ISBN 5-89349-441

8. Пароятникова, Алла Дмитриевна. Английский язык для гуманитарных вузов : учебник для вузов : рекомендовано М-вом общего и проф. образования РФ / А. Д. Пароятникова, М. Ю. Полевая. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва : Высшая школа, 1998. - 367 с.

9. Сидоренко, Галина Ивановна. Короткие рассказы для чтения и обсуждения : учебное пособие / Г.И. Сидоренко, И.А. Клыс. - Минск : Лексис, 2003. - 247 с. - ISBN 985-6204-58-5 Английский язык для студентов факультетов иностранных языков педагогических вузов. III курс = A graded english course : third year : учебник / Н. Н. Сальникова, С. Ю. Ильина, Г. А. Горб. - Нижний Новгород : НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 1997. - 326 с.

10. Английский язык для студентов факультетов иностранных языков педагогических вузов. V курс = A graded english course. Fifth year : учебник / А. И. Литвиненко, В. П. Аниковская, И. М. Деева, М. С. Красильникова, Л. В. Карпова. - Нижний Новгород : НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 1996. - 352 с. - ISBN 5-85839-032-3

11. Венявская, Вера Михайловна. Английский язык. Страноведение = Across the countries and continents : учебник для вузов / В. М. Венявская. - Ростов-на-Дону : Феникс, 2009. - 444 с. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-222-14841-9

4.3 Ресурсы открытого доступа

1. Антропова Р. М. Восемь тем для дискуссии [Электронный ресурс] : учебное пособие / авт.-сост. Р. М. Антропова ; Новосиб. гос. пед. ун-т. - Новосибирск : НГПУ, 2010. - 12 с. - Библиогр.: с. 110. - Доступна эл. версия в ЭБ НГПУ. - Режим доступа: <http://lib.nspu.ru/views/library/603/read.php>.

2. Добровольская Е. В. English in Culturology = Английский в сфере культурологии [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Е. В. Добровольская ; Новосиб.

3. гос. пед. ун-т. - Новосибирск : НГПУ, 2012. - 143 с. - Доступна эл. версия в ЭБ НГПУ. Режим доступа: <http://lib.nspu.ru/views/library/2193/read.php>.

4 Тестовые задания к учебнику "Практический курс английского языка" [Электронный ресурс] : для 1 курсов фак. и отд-ний англ. яз. / сост. Т. А. Толмачева ; ред. В. Д. Аракин ; Горно-Алтайский гос. ун-т. - Горно-Алтайск : Горно-Алтайский гос. ун-т, 2010. - 31 с. табл. - Доступна эл. версия в Межвузовской электронной библиотеке. – Режим доступа: <http://icdlib.nspu.ru/catalog/details/icdlib/644680/>.

4.4 Технологическая карта самостоятельной работы студента

Таблица 3

Темы дисциплины	Перечень учебно-методического обеспечения (номер источника из п.п. 4.1- 4.3)
Задания для самостоятельной работы	
Девятый семестр	
Тема 1. “The Passionate Year” by James Hilton	Основная учебная литература: 1,2 Дополнительная учебная литература: 1, 2, 3
Чтение, перевод, анализ текста.	
Тема 2. Text “The Escape” by Somerset Maugham	Основная учебная литература: 1,2 Дополнительная учебная литература: 1, 2, 3
Чтение, перевод, анализ текста.	
Тема 3. Text “One Stair Up” by C. Naighe преподавания.	Основная учебная литература: 1,2 Дополнительная учебная литература: 1, 2, 3,6,8
Чтение, перевод, анализ текста.	
Подготовка к зачету	Основная учебная литература: 1,2 Дополнительная учебная литература: 1, 2, 3, 4,11
Десятый семестр	
Тема 1. Text “Dangerous corner” by John Boynton Priestley	Основная учебная литература: 1,2 Дополнительная учебная литература: 1, 2, 3,6,7,8
Чтение, перевод, анализ текста.	
Тема 2. Text “Up the Down Staircase” by Bell Kaufman	Основная учебная литература: 1,2 Дополнительная учебная литература: 1, 2, 3, 5,7
Чтение, перевод, анализ текста.,	
Тема 3. Text “Anthony in Blue Alsatia” by Eleanor Farjeon	Основная учебная литература: 1,2 Дополнительная учебная литература: 1, 2, 3, 11
Чтение, перевод, анализ текста.	
Десятый семестр	Основная учебная литература: 1,2 Дополнительная учебная литература: 1, 2, 3, 9,10

4.5 Выполнение курсовой работы (проекта): курсовая работа по данной дисциплине не предусмотрена

5 РЕСУРСЫ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1 Информационные технологии

Образовательный процесс осуществляется с применением локальных и распределенных информационных технологий (таблицы 4, 5).

Локальные информационные технологии

Таблица 4

Группа программных средств	Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного	Аудитория	Реквизиты подтверждающего документа
Офисные программы	LibreOffice	207	https://ru.libreoffice.org/about-us/license
Операционные системы	Manjaro Linux XFCE & KDE	207	http://gostrf.com/normadata/1/4293798/4293798256.htm
Научные расчеты	<ul style="list-style-type: none"> • SageMath • Scilab • Maxima • PSPP 	207	http://gostrf.com/normadata/1/4293798/4293798256.htm
Графические редакторы	GIMP	207	https://www.gimp.org/about/COPYING
Браузеры (веб-обозреватели)	Firefox	207	https://rusgpl.ru/

Распределенные информационные технологии

Таблица 5

Группа	Наименование
Библиотеки и образовательные ресурсы (в том числе персональные сайты преподавателей КФ ФГБОУ ВО «НГПУ»)	Электронная библиотека НГПУ http://lib.nspu.ru
	Электронная библиотека КФ ФГБОУ ВО «НГПУ» http://lib.kbnspu.ru/
	Персональные сайты преподавателей КФ ФГБОУ ВО «НГПУ» http://prepod.nspu.ru
	Система электронных портфолио студентов НГПУ https://www.nspu.ru/portfolio/

5.2 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Таблица 6

Номер и наименование (при наличии) помещения для осуществления образовательной деятельности	Перечень основного оборудования	Адрес места осуществления образовательной деятельности (местоположение согласно лицензии)
Учебная аудитория для проведения учебных занятий семинарского типа (практические занятия, лабораторные занятия)/ Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций/ Учебная аудитория для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации		
Ауд. № 405 «Учебная аудитория семинарского типа занятий»	Комплект учебной мебели, Доска аудиторная – 1шт.	632387, Новосибирская обл. г. Куйбышев, ул. Молодежная, дом 7
Ауд. № 407 «Учебная аудитория семинарского типа занятий»	Комплект учебной мебели, Доска аудиторная – 1шт.	632387, Новосибирская обл. г. Куйбышев, ул. Молодежная, дом 7
Ауд. № 408 «Учебная аудитория семинарского типа занятий»	Комплект учебной мебели, Доска аудиторная – 1шт.	632387, Новосибирская обл. г. Куйбышев, ул. Молодежная, дом 7
Ауд. № 409 «Учебная аудитория семинарского типа занятий»	Комплект учебной мебели, Доска аудиторная – 1шт.	632387, Новосибирская обл. г. Куйбышев, ул. Молодежная, дом 7
Ауд. № 410 «Учебная аудитория семинарского типа занятий»	Комплект учебной мебели, Доска аудиторная – 1шт.	632387, Новосибирская обл. г. Куйбышев, ул. Молодежная, дом 7
Помещение для самостоятельной работы обучающихся		
Ауд. №207 «Помещение для самостоятельной работы»	Комплект учебной мебели. Компьютерное оборудование: Компьютеры в комплекте (с выходом в сеть "Интернет" и доступом к электронной информационно-образовательной среде университета) – 8 шт., Печатное и сканирующее оборудование:	632387, Новосибирская обл. г. Куйбышев, ул. Молодежная, дом 7
Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования		

<p>Ауд. № 217А</p> <p>«Помещение для хранения и профилактического обслуживания оборудования»</p>	<p>Инвентарь:</p> <p>Тестер компьютерный – 1 шт.</p> <p>Специализированный инвентарь – 1 шт.</p> <p>Набор инструментов для оргтехники – 1 шт (28 предметов).</p> <p>Измерительное оборудование:</p> <p>Вольтметры – 1 шт.,</p> <p>Мультиметр – 1 шт.,</p> <p>Компьютерное оборудование:</p> <p>Компьютер в комплекте – 1 шт.</p> <p>Печатное оборудование: – 1 шт.</p>	<p>632387, Новосибирская обл. г.</p> <p>Куйбышев, ул. Молодежная, дом 7</p>
--	--	---

5 РЕСУРСЫ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1 Информационные технологии

Образовательный процесс осуществляется с применением локальных и распределенных информационных технологий (таблицы 4, 5).

Локальные информационные технологии

Таблица 4

Группа программных средств	Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства	Аудитория	Реквизиты подтверждающего документа
----------------------------	---	-----------	-------------------------------------

Распределенные информационные технологии

Таблица 5

Группа	Наименование
Библиотеки и образовательные ресурсы (в том числе персональные сайты преподавателей НГПУ)	Электронная библиотека НГПУ http://lib.nspu.ru

5.2 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Таблица 6

Номер и наименование (при наличии) помещения для осуществления образовательной деятельности	Перечень основного оборудования	Адрес места осуществления образовательной деятельности (местоположение согласно лицензии)
Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования		
Ауд. №5 «Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования»(Здание (Учебный корпус №1))	Здания/Сооружения: Сооружения - 1шт. Учебное оборудование и наглядные пособия: Милливольтметры - 1шт., Генераторы - 1шт., Измерители - 1шт. Печатное и сканирующее оборудование: МФУ - 1шт.	630126, г. Новосибирск, Октябрьский район, ул. Вилюйская, дом 28
Ауд. №1056 «Для профилактического обслуживания оборудования»(Здание (Школа(Учебный корпус №2)))		630132, г. Новосибирск, Железнодорожный район, ул. Советская, дом 79

6 ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

6.1 Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости

Таблица 7

№ п/п	Наименование темы	Код компетенции	Формы проверки
Девятый семестр			
1	Тема 1. "The Passionate Year" by James Hilton	УК-4, УК-5	1. Интерпретация текста. 2. Проверочные упражнения.
2	Тема 2. Text "The Escape" by Somerset Maugham	УК-4, УК-5	1. Интерпретация текста. 2. Проверочные упражнения.
3	Тема 3. Text "One Stair Up" by C. Nairne	УК-4, УК-5	1. Интерпретация текста. 2. Проверочные упражнения.
Десятый семестр			
4	Тема 1. Text "Dangerous corner" by John Boynton Priestley	УК-4, УК-5	1. Интерпретация текста. 2. Проверочные упражнения.
5	Тема 2. Text "Up the Down Staircase" by Bell Kaufman	УК-4, УК-5	1. Интерпретация текста. 2. Проверочные упражнения.
6	Тема 3. Text "Anthony in Blue Alsatia" by Eleanor Farjeon,	УК-4, УК-5	1. Интерпретация текста. 2. Проверочные упражнения.

6.2 Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся

Таблица 8

Оценочные материалы для промежуточной аттестации
Девятый семестр (Зачет)
<p>Код компетенции: УК-4, УК-5</p> <p>1. Analyse the text Примерный текст</p> <p>COLD SALT WATER Maria c. Mccarthy</p> <p>He comes in with his shirt splattered with blood, and I say, 'Honest to God, Kieran.' 'Don't fuss, Mum,' he says like it's nothing to walk in the house with your nose spread across your face. 'What in Jesus' name happened?' No answer. 'Who were you with?' 'John and Chris.' 'And are they hurt too?' 'Leave it, Mum.' I put my hand up to his face, but he dips from it. 'It's a rough old place, that dancehall. Tiffany's was it?' 'It's a disco, Mum, not a dancehall.' And then his father's in the doorway, and I say, 'Will you look at the state of Kieran?' But he's three sheets to the wind himself, so I send him off to bed. Well, I try to whip the shirt off the boy, but he holds it close around him. So I get a bucket ready: cold water with a good dash of salt. 'Come on now, Kieran,' I say, 'Let's have that shirt.' It's one of his good ones, a Ben Sherman. He unbuttons it. There are bruises like footprints on his chest. 'Did you get a look at them? Could you describe them to the police?' 'Please, Mum. It doesn't matter.' 'You've bruises all over!' He flinches as I touch him. I can see that he's trying to hold on to the tears. I know the wobble in that lip, like when his father used to tell him that boys don't cry, so he'd sniff the snot back up into his</p>

nose, and pretend he was all right. But a mother knows. But a mother only knows by rummaging in his chest of drawers when he's out, through the piles of pennies and silver in the top drawer from his turned out pockets. I go in there when I'm short of money for the milkman, or need a 50p when the electric's gone. He doesn't like the rattle of the coins in his pockets, and how they spoil the line of his trousers. So they pyramid higher in the drawer, silver on copper, and slip like the coal in the bunker as the drawer opens, heavier each time I pull it out. And that's where I found that thing once, from a packet of three as they call it, and only the one left. I told him what Fr Westland would say. He just laughed. Though there have been times when I've thought, wouldn't we have been glad of one? He's been worse since he's been working, acting like he's man of the house. Home at six, he slams the back door open against the kitchen dresser – there's a hole in the hardboard now – then he shouts, 'Where's my dinner?' When he was small, I could slap him across the back of the legs, but now he stands above me. I need to stand on a chair to look him in the eye.

'I'm off to bed,' Kieran says. I watch as he climbs the stairs, every step an effort. Whether he sleeps or not, I don't know, but I lie awake next to his snoring father. Every time I close my eyes, I can't stop seeing the footprints on my boy's chest.

In the morning, he's so stiff he can hardly raise an arm, so I knock at Mick Bennett's house, and ask would he tell them at the factory that Kieran won't be in. Then I run Kieran a hot bath to see would it ease him a little, and make him egg and bacon when he's out and dressed. Although it hurts to see him like that, it's nice, in a way, to have my boy to myself, with Jack and the children off for the day. I've the radio on in the kitchen, and the news headlines come over, of the latest from the IRA, a pub in Guildford, not ten miles up the road. I know there'll be hard stares when I ask for the veg at the greengrocer, when I open my mouth to speak, as if it was me that laid that bomb. 'Are you ready to tell me?' I say, as he wipes the yolk of his egg off the plate with a half-bitten slice of fried bread. He holds up his mug, and I pour some more tea. 'Shall we go to the police?' He half-drains the mug, then slams it down on the table. The tea splashes up the sides then settles again. 'Or was it you that started it? I know your temper.'

The full story of the bombing comes on the radio. 'Switch it off,' he says.

'God knows why your father stands up for that lot,' I say, 'it doesn't do us any good, those of us that have to live here.' He stares at his plate, his fingertips pressing into the edge of the table. 'Is that what the fight was over?' I say.

'It's nothing to do with me, what the Irish get up to,' he says, 'I ain't Irish.'

I wipe my hands on a tea towel and turn to him. 'Only every ounce of blood that flows through your veins.'

'It don't make me Irish.' He butters a slice of bread. I can see how it's bothering him to eat, with his top lip split. Part of me wants to slap him, and the rest of me wants to cradle him. I picture him lying on the ground as the heavy boots hit his chest. And I think of how he's stopped going to the Tara club, how it's Tiffany's on a Saturday night, out with his packet of three: Durex, approved to British standards.

I go to the bucket where I'd steeped the shirt the night before. The water is pink, the blood seeping into the crystals. I drain the bucket into the sink, rinse the shirt, then run more cold water into the bucket, emptying the remainder of the packet of Saxa into it. I watch the shirt sink, pushing it down so it's covered.

2. Translate from Russian into English

1. Повинную голову меч не сечет. За признание половина наказания.
2. Недоученный хуже неученого.
3. Самолет попал в снежную бурю, поэтому пилоту пришлось сделать вынужденную посадку.
4. Экзамен – это фортуна. Некоторые студенты зубрят целыми днями, другие пишут шпаргалки, но в любом случае сдают все, рано или поздно.
5. Не может быть, чтобы Роберт перебил кого-то, он всегда такой галантный и вежливый.
6. Директор нашей компании никогда не повышал голоса на сотрудников, как бы сердит он не был.

Десятый семестр (Экзамен)

Код компетенции: УК-4, УК-5

1. Analyse the text

Примерный текст
AN ORDINARY WOMAN

BETTE GREENE

I dial the number that for more than twenty years has been committed to memory and then begin counting the rings. One... two... three... four... five... six – Christ! What's wrong with – “Newton North High School, good morning.” “Jeannette? Oh, good morning. This is Armanda Brooks. Look, I may be a few minutes late today. Something came up - no, dear, I'm fine, thanks for asking. It's just a... a family matter that I must take care of. I shouldn't be more than ten to twenty minutes late for my first class, and I was wondering if you'd kindly ask one of my students, Dani Nikas, to start reading to the class from where we left off in *The Chocolate War*?... Oh, that would help a lot... Thanks, Jeannette, thanks a lot.”

Aimlessly I wander from bookcase to armchair to table and finally to the large French window that looks out upon my street. Like yesterday and so many yesterdays before, my neighbor's paneled station wagon is parked in the exact spot I halfway up their blue asphalt driveway. And today, like yesterday, Roderick Street continues to be shaded by a combination of mature oaks and young Japanese maples.

How can everything look the same when nothing really feels the same? Good Lord, Mandy Brooks, how old are you going to have to be before you finally get it into your head that the world takes no interest in your losses?

The grandfather clock in the hall begins chiming out the hour of seven and suddenly fear gnaws at my stomach. What am I afraid of now? For one thing, all those minutes. At least thirty of them that I'll have to face alone, here, with just my thoughts.

Calm down now! It's only thirty minutes. Why, the last thing the locksmith said last night was that he'd be here first thing this morning. “Between seven thirty and eight for sure!”

Anyway, nobody can make me think when I still have the kitchen counter to wipe and breakfast dishes to put into the dishwasher. Thinking hasn't come this hard since Steve's death on the eve of our eighteenth anniversary. That was major league pain all right, but so dear God is this. So is this... No time for that now – no time? Tidying up the kitchen is I the only thing that I want to think about. But upon entering the kitchen, I see that with the exception of a mug still half full of undrunk coffee, there is really nothing to do. I pour the now cold coffee into the sink before examining the mug with all those miniature red hearts revolving around the single word MOM.

It was a gift from Caren and not all that long ago either. Maybe a year, but certainty no more than a year ago. But even then I had had suspicions that something wasn't right. Maybe without Caren's loving gift coming at me out of the blue, I would have followed my instincts and checked things out. But frankly I doubt that. The thing is that I wanted - needed - to believe in my daughter.

And going through her drawers in search of I-knew-not-what offended me. It goes against my sense that everybody, even a seventeen-year-old, deserves privacy.

You make me sick, Mandy Brooks, you really do! Just when did you get to be such a defender of the constitutional rights of minors? Why don't you at least have the courage to come on out and tell the truth. Say that, at all costs, you had to protect yourself from the truth. The terrible truth that your daughter, your lovely daughter is a junkie I !

Stopit! Stopit! I'm not listening to you anymore! And there's nothing you can do to make me! Steve... Steve, oh my God, Steve, how I need you! There hasn't been a day, or even an hour, in all these twenty-two months since you left Caren and me that I haven't needed you. Don't believe those people who observe me from safe distances before patting my wrists and commenting on how strong I am. “How wonderfully you're carrying on alone”.

Maybe I walk pretty much the same and talk pretty much the same, but, Steve, I don't feel the same. The moment I saw them close the coffin over you, Steve, I knew then what I know now. That the part of me that was most alive and loving got buried down there with you.

So you see, Steve, you've just got to find some way to help us because despite what people say, I'm not strong and I honestly don't know what to do. I look, but I can't find answers, only questions. More and more questions demanding answers: Where did I go wrong with our daughter? Was I too strict? Or too lenient? Did I love her too little... or did I love her too much?

Outside a truck door slams. I look at my watch. Five minutes after seven. Could he be here already? I

rush to the window to see a white panel truck with black lettering – NEWTON CENTRE LOCKSMITHS – at my curb. And a young man, not all that much older than my seniors, is walking briskly up the front walk.

As he takes the front steps, two at a time, I already have the door open. “I really appreciate your being so prompt. You're even earlier than you said you'd be.”

“It wasn't me you spoke to. It was my dad, but when he said that a Mrs. Brooks had to have her locks changed first thing in the morning so she wouldn't be late for school, well, I just knew it had to be you.”

“Good Lord, I remember you!” I say, grabbing his hand. “You were a student of mine!” He nods and smiles as he holds tightly to my hand. “You were my favorite English teacher”. Then his eyes drop as though he is taking in the intricate pattern of the hall rug. “I guess you were my all-time favorite teacher!”

“Oh, that's lovely of you to say, David – your name is David?”

He grins as though I have given him a present. “David, yes. David Robinson. Hey, you know that's something! You must have had a few hundred students since me. I graduated Newton North two years ago... How do you remember all of your students?”

I hear myself laughing. Laughter, it feels strange, but nice. Very nice. “You give me too much credit, you really do. I'm afraid I can't remember all my students. There have been so many in twenty years. But I think I can probably remember all the students that I really liked.”

He takes in the compliment silently as I ask, “Your dad said it wouldn't take long putting in a new cylinder?”

“Ten minutes, Mrs. Brooks. Fifteen at the outside... How many sets of keys will you need?”

“Sets of keys?” I feel my composure begin to dissolve. Suddenly I'm not sure I can trust my voice, so like an early grade-school child, I hold out a finger. Only one finger.

As I quickly turn to start up the stairs, the acrid smelt of yesterday's fire once again strikes my nostrils. Never mind that now! This isn't the time for thinking about what was... and especially not the time for thinking about what could have been.

But even as I command myself to go nonstop into my bedroom for purse and checkbook and then quickly back down the stairs again, I see myself disobeying.

So I stand there at the threshold of Caren's room staring at the two things that had been burned by fire. Her canopy bed rests on only three legs and where the fourth leg once was there is a basketball-size burn in the thick lime-colored rug. Her stereo, records, wall-to-wall posters of rock stars, like everything else in this room, are layered with soot.

I remember now that one of the firemen remarked last night that it was sure a lucky thing that the fire had been contained before it reached the mattress. “You just don't know,” he said, “how lucky you are.”

How lucky I am? Am I lucky? That's what they used to call me back when I was a high school cheerleader². It all started when Big Joe Famori looked up from the huddle and didn't see me on the sidelines so he bellowed out, “Where's lucky Mandy?”

But if I really was lucky twenty-five years ago for Big Joe and the Maiden Eagles, then why can't I be just a little lucky for the ones I've really loved? 'Cause with a little luck, Steve's tumor could just as easily have been benign, but it wasn't. And with a little luck, Caren could have got her highs from life instead of from drugs. But she didn't.

Luck. Dumb, unpredictable luck. Maybe there's no such thing as luck. Or maybe I used up all my precious supply on Big Joe Famori and the Maiden Eagles. Is that where I failed you, Caren? Not having any more luck to give you?

When you were a little thing, I knew exactly how to make your tears go away. A fresh diaper, a bottle of warm milk, or maybe a song or two while you slept in my arms. That was all the magic I owned, but in your eyes, all power rested in my hands. For you, my love, I lit the stars at night and every morning called forth the eastern sun.

Probably very early on, I should have warned you that your mother was a very ordinary woman with not a single extraordinary power to her name. But, honey, I don't think you would have believed me because I think you needed me to be a miracle mom every bit as much as I needed to be one.

The trouble, though, didn't start until you grew larger and your needs, too, grew in size. And the all-protecting arms that I once held out to you couldn't even begin to cover these new and larger dimensions. Because it wasn't wet diapers or empty stomachs that needed attending to. It was,

Критерии выставления отметок

Отметка «отлично» / «зачтено» (высокий уровень сформированности компетенций (-ии)) выставляется обучающемуся, который в процессе изучения дисциплины и по результатам промежуточной аттестации: - обнаружил системные знания по всем разделам программы дисциплины / модуля / практики, продемонстрировал способность к их самостоятельному пополнению, в том числе в рамках учебно-исследовательской и научно-исследовательской деятельности;- при выполнении заданий, предусмотренных программой, успешно продемонстрировал осваиваемые в рамках дисциплины / модуля / практики профессиональные умения;- представил результаты выполнения всех заданий для самостоятельной работы полностью и качественно, на творческом уровне, выразил личностную значимость деятельности;- при устном ответе высказал самостоятельное суждение на основе исследования теоретических источников, логично и аргументированно изложил материал, связал теорию с практикой посредством иллюстрирующих примеров, свободно ответил на дополнительные вопросы;- при выполнении письменного задания представил содержательный, структурированный, глубокий анализ сути и путей решения проблемы (задачи, задания);- при выполнении тестовых заданий дал правильные ответы на 85 – 100 % заданий.

Отметка «хорошо» / «зачтено» (средний уровень сформированности компетенций (-ии)) выставляется обучающемуся, который в процессе изучения дисциплины и по результатам промежуточной аттестации:- обнаружил знание основного материала по всем разделам программы дисциплины / модуля / практики в объёме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, продемонстрировал способность к их самостоятельному пополнению;- при выполнении заданий, предусмотренных программой, смог продемонстрировать осваиваемые профессиональные умения, но допустил принципиальные ошибки в их выполнении, которые смог исправить при незначительной помощи преподавателя;- представил результаты выполнения всех заданий для самостоятельной работы, указанных в программе дисциплины / модуля / практики, при этом задания выполнены полностью и качественно;- при устном ответе объяснил учебный материал, интерпретировал содержание, экстраполировал выводы;- при выполнении письменного задания представил репродуктивную позицию элементы анализа в описании сути и путей решения проблемы (задачи, задания), изложил логическую последовательность вопросов темы;- при выполнении тестовых заданий дал правильные ответы на 75 – 84 % заданий.

Отметка «удовлетворительно» / «зачтено» (пороговый уровень сформированности компетенций (-ии)) выставляется обучающемуся, который в процессе изучения дисциплины и по результатам промежуточной аттестации:- обнаружил знание основного материала по всем разделам программы дисциплины / модуля / практики в объёме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, но знания имеют пробелы и плохо структурированы; - при выполнении заданий, предусмотренных программой, в целом смог продемонстрировать осваиваемые профессиональные умения, но допустил ошибки в их выполнении, которые смог исправить при незначительной помощи преподавателя;- представил результаты выполнения всех заданий для самостоятельной работы, указанных в программе дисциплины / модуля / практики, при этом задания выполнены формально, кратко, рефлексия неполная или носит формальный характер, представлено поверхностное описание.- при устном ответе продемонстрировал знание базовых положений и ключевых понятий, верно воспроизвел учебное содержание без использования дополнительного материала;- при выполнении письменного задания представил репродуктивную позицию в описании сути и путей решения проблемы (задачи, задания);- при выполнении тестовых заданий дал правильные ответы на 60 – 74 % заданий.

Отметка «неудовлетворительно» / «не зачтено» (компетенция(-ии) не сформирована(-ы)) выставляется обучающемуся, который в процессе изучения дисциплины и по результатам промежуточной аттестации: - обнаружил отсутствие знаний либо фрагментарные знания по основным разделам программы дисциплины / модуля / практики; - при выполнении заданий,

предусмотренных программой, не смог продемонстрировать осваиваемые профессиональные умения (допустил принципиальные ошибки в их выполнении, которые не смог исправить при указании на них преподавателем), либо не выполнил задания;- не выполнил предусмотренные учебным планом практические, лабораторные задания;- не полностью выполнил задания для самостоятельной работы, указанных в программе дисциплины / модуля / практики, либо задания выполнены неверно, очевиден плагиат; - при устном ответе допустил фактические ошибки в использовании научной терминологии и изложении учебного содержания, сделал ложные выводы; - при выполнении тестовых заданий дал правильные ответы на 0 – 59 % заданий.